

## ELŐSZÓ

A fordító- és tolmácsképzés egységesített, részletesen kidolgozott tematikája és követelményrendszere mellett a gyakorlatban – megfelelő tankönyv hiányában – szükségképpen tárgy teret kapnak az egyéni elképzelések és preferenciák, az ötletszerűség, és nagyrészt az oktatókra hárul a tananyagok gyűjtésének, illetve készítésének időigényes feladata. Ezen a helyzeten szándékozik segíteni ez a könyv, mely a francia és a magyar nyelv viszonylatában dolgozza fel a fordításelmélet tantárgyát, a gyakorlatot illetően pedig külön fejezetet szentel a magyar nyelv használata bizonyos, az idegen nyelvek befolyása miatt különösen a fordítás során előtérbe kerülő stilisztikai szempontjainak, valamint számos, célirányosan választott fordítási feladatot tartalmaz a legkülönbélebb témakörökben, mindkét irányban. A Fordításelmélet c. fejezet sok-sok példája, példamondata és feladata a francia nyelvtudás elmélyítését és tökéletesítését is szolgálja, miáltal érdeklődéssel és feltehetően haszonnal forgathatják a könyvet mindazok, akik magas szinten foglalkoznak a francia nyelvvel. A Megoldókulcs nagy segítség lehet az egyéni felkészülésben, illetve az önképzésben.

A fordítástechnikai feladatokat, valamint az írásbeli és szóbeli fordításokat illetően ajánlatos mindig összevetni a saját megoldásunkat a Megoldókulcsban referenciaként megadottal, és kielemezni a különbségeket.

Ezúton is köszönetet mondok a lektornak értékes segítségével, gondos, lelkiismeretes munkájáért, továbbá Dr. Élthes Ágnesnek és M. Szalay Juditnak konstruktív észrevételeikért és javaslataikért.

Tartalmas, hasznos időöltést, sikeres felkészülést!